

Russian transcript:

Задаёт вопросы: М.

Отвечает: К.

К: И то и другое можно увидеть одновременно. Вот, у нас... живут все национальности вместе. К свадьбе на таджику... к свадьбе к таджику идёт узбек, он приглашён, и наоборот. У нас на свадьбах поют и таджикские песни, и узбекские песни, и русские песни... и также исполняют танцы, разные обряды этих народов. Это не различишь, не отличишь. Да. И это одна из особенностей уклада... нашего уклада, уклада нашей жизни. Вот.

М: То есть получается можно разговаривать... любые языки... определённый язык допустим...

К: Да там, таджики знают узбекский язык, узбеки знают таджикский язык. Так что особых трудностей в этом отношении у вас (нас) нет. Ещё кроме этого, вот можете по мне судить, свободно мы говорим ещё по русски. Вот сейчас было немного кривотолков в этом отношении, были... выступали люди, которые говорили, что нам не надо изучать русский язык, и так далее, и тому подобное, но эти ошибочные перегибы были исправлены, и были приняты указы президента об углублённом изучении русского и английского языков. Во исполнении этих постановлений делается большая работа сейчас. Значит по изучению русского языка, как языка межнационального общения, потому что мы выходим на свет через русский язык, изучаем историю, изучаем науки, многие издания на русском языке...

М: Даже сейчас?

К: Сейчас принимаются меры, чтобы всё это иметь... таджикские варианты, вот учебники для вузов например, но их же нужно печатать огромное количество, это требует очень больших материальных затрат, пока... Значит вот я например окончил институт в таджикской группе, у нас больше половины предметов мы изучали на русском языке всё равно. Это имеет свои плюсы и минусы, потому что переводить все термины, именно иметь таджикские эквиваленты, не знать русского или международных эквивалентов, это очень... создаёт большую путаницу, так что, лучше всего знать и английский, и русский, и таджикский, и латинский эквиваленты этих терминов. По любой специальности. Технические термины или медицинские термины, вот. Так что, прежде всего конечно знать свой язык нужно, но поощряется изучение, знание других языков.

English Translation:

Interviewer: M.

Interviewee: K.

K: You can see both at the same time. In our country all the nationalities live together. To a Tajik's wedding... Uzbek comes to the Tajik's wedding. He is invited, and vice versa. We sing Tajik songs and Uzbek songs and Russian songs at our wedding ceremonies.... People also dance, observe the customs of those nationalities. You wouldn't be able to tell the difference. Yes. And this is one of the peculiarities of our style of life.

M: Meaning that you can speak in any language... a certain language for example....

K: Yes, Tajiks know the Uzbek language, Uzbeks know the Tajik language. So, you don't have any special difficulties in this regard. Aside from that, you can judge by me, we can speak Russian fluently. Now, there had been some false interpretations in that regard. People have been giving speeches about how we don't need to learn the Russian language and so forth, but these mistakes have been fixed and a resolution about the advanced study of Russian and English languages has been passed. Right now there is a lot of work being done for bringing these resolutions to life.... To study the Russian language as a language of international communication, because we enter the world through Russian language, learn history, learn different sciences. Many published works are in Russian....

M: Even now?

K: Now, we are doing things in order to have all that... the Tajik versions, the textbooks for higher education institution for example, but you have to print a huge amount of those. That requires a lot of expenditure, we still... Like for example, I graduated from college in a Tajik group, and still we studied more than half of our subjects in Russian. This has its own pluses and minuses, because to translate all the terminology, specifically to have Tajik equivalents and not to know Russian or international equivalents, this is very... It creates a big mess. That's why it's best to know English, Russian, Tajik, Latin equivalents in any major, technical terminology, and medical terminology. So, above everything else, of course you have to know your language, but the study of other languages is also encouraged.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated